



SYLLABUS

Domaine : Langues Étrangères Filière : Traduction

Spécialité : Traduction Arabe-Français-Anglais-Master1-

Semestre : 1er Semestre Année scolaire : 2024-2025

Identification de la matière d'enseignement

Intitulé : Traduction Audiovisuelle

Unité d'enseignement: Méthodologique

Nombre de Crédits: 01

Coefficient : 01

Volume horaire hebdomadaire total :

- Cours (nombre d'heures par semaine) : 1h30
- Travaux dirigés (nombre d'heures par semaine) :
- Travaux pratiques (nombre d'heures par semaine) :

Responsable de la matière d'enseignement

Nom, Prénom, Grade : **Naima Bougherira-Maitre de Conférence -A-**
Localisation du bureau (Bloc, Bureau) : **Département de Traduction.**

Email : **naima.bougherira@univ-annaba.dz**

Tel (Optionnel) : **0553809114**

Horaire du cours et lieu du cours : **Mardi 8h30-10h---Amphi 1.**

Description de la matière d'enseignement

Prérequis :.....

Objectif général du la matière d'enseignement :Teaching students audiovisual translation and its major modalities.

Objectifs d'apprentissage : (de 3 à 6 objectifs, n'inclure que les objectifs que vous pouvez évaluer):

- Learning the audiovisual domain particularly subtitling and filmmaking and film editing and the script.
- Translating specialised audiovisual texts and videos.
- Learning terminology related to audiovisual field.

Contenu de la matière d'enseignement

- 1- Subtitling through videos (exercises) .
- 2- Film Making Phases (with a terminological translation and video translation)
- 3- Film Editing Techniques (with a terminological Translation and video translation)
- 4- The Script : How to write successfully a script ? (With a terminological translation and Video Translation)

Modalités d'évaluation

Nature du contrôle	Pondération en %
Examen	100 %
Micro – interrogation	
Travaux dirigés	
Travaux pratiques	
Projet personnel	
Travaux en groupe	
Sorties sur terrains	
Assiduité (Présence /Absence)	
Autres (à préciser)	
Total	100%

Références & Bibliographie

Textbook (Référence principale) :

Titre de l'ouvrage	Auteur	Éditeur et année d'édition
Subtitling Concepts and Practices	By Jorge Díaz Cintas, Aline Remael	Routledge, 2021

Les références de soutien si elles existent :

Titre de l'ouvrage (1)	Auteur	Éditeur et année d'édition
Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural References	Jan Pedersen	John Benjamins Publishing, 2011
Titre de l'ouvrage (2)	Auteur	Éditeur et année d'édition
Media Translation. Concepts, Practices and Research.	Gambier, Yves. and Henrik Gottlieb	John Benjamins, 2001.



Planning du déroulement du cours

Semaine	Titre du Cours	Date
1	AVT Modalities and Film Industry	01/10/2024
2	Exercise Video 1	08/10/2024
3	Exercise Video 2	15/10/2024/
4	Exercise Video 3	22/10/2024
5	Correction of Exercises	29/10/2024
6	Filmmaking Phases	05/11/2024
7	Filmmaking Phases	12/11/2024
8	Editing Phases	19/11/2024
9	Editing Phases	26/11/2024
10	Script-Writing	03/12/2024
11	Script Writing	10/12/2024
12	Exercises	17/12/2024
	Examen de fin de semestre	
	Examen de rattrapage	